

EL CASO DEL CH'TIMI Y SU FRASEOLOGÍA AL/EN EL DOBLAJE ESPAÑOL: ¿DELITOS EN LA TRADUCCIÓN?



Kendall J. J. Harteel

Kendall.harteel@ua.es

Director: Pedro Mogorrón Huerta

Codirector: Frederic Chaume Varela

Becaria beneficiaria de un Contrato del Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de
Conocimiento de la Universidad de Alicante.

EL CASO DEL CH'TIMI Y SU FRASEOLOGÍA AL/EN EL DOBLAJE ESPAÑOL: ¿DELITOS EN LA TRADUCCIÓN?

KENDALL J. J. HARTEEL
Universidad de Alicante
Kendall.harteel@ua.es

Resumen

En el presente artículo analizamos las películas de *Bienvenue chez les Ch'tis* y *La ch'tite famille* para extraer las unidades fraseológicas (UF) presentes dentro de estas dos películas francesas, centrándonos en este caso en las expresiones procedentes del ch'timi; dando lugar a una variación diatópica entre el francés y este dialecto. Seguidamente, observaremos cómo se tradujeron dichas UF al doblaje español, comprobando si se respetaron las pautas técnicas propias de esta modalidad de traducción audiovisual y viendo cuál fue su opción de traducción a la hora de traspasar el idioma ch'timi al español. Esperamos así poder dar cuenta de si se cometieron “delitos” en la traducción para el doblaje. Todas las UF que vayamos extrayendo serán, más adelante, clasificadas semánticamente y pasarán a formar parte de la base de datos de FRASYTRAM.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, doblaje, Ch'timi, unidades fraseológicas, variación diatópica.

Abstract

In this article we analyze the movies *Bienvenue chez les Ch'tis* and *La ch'tite famille* to extract the phraseological units (UF) present in these two French films, focusing in this case on expressions from the Ch'timi; giving rise to a diatopic variation between the French language and this dialect. Then we observe how these UFs were translated into Spanish dubbing, checking if the technical guidelines of this modality of audiovisual translation were respected and seeing what their translation option was when it came to transferring the Ch'timi language to Spanish. Finally, we hope to be able to give an account of whether crimes were committed in translation for dubbing. All the UFs that we will be extracting will then be classified semantically and will become part of the FRASYTRAM database.

KEY WORDS: audiovisual translation, dubbing, Ch'timi, phraseological units, diatopic variation.

1. INTRODUCCIÓN

Las unidades fraseológicas (UF) constituyen la esencia de cualquier idioma y pueden considerarse como uno de los elementos lingüísticos más importantes y complejos dentro de una lengua, ya que utilizados en el momento oportuno de una conversación pueden sustituir un largo discurso y tienen un gran valor expresivo. Dada la importancia y lo que representan las UF dentro del habla de un país, ha podido comprobarse que se han convertido en un tema de investigación fundamental que va adquiriendo cada vez más peso, como lo demuestra la gran cantidad de publicaciones que se han realizado hasta la fecha. Ahora bien, cabe destacar que la mayoría de estos estudios se centran en la fraseología general y no en universos fraseológicos concretos. Efectivamente, se han realizado numerosos estudios sobre diferentes aspectos relacionados con las UF, sobre su clasificación y otros estudios con una perspectiva contrastiva en la que se compara la fraseología propia de dos o más lenguas, pero no hay temas prioritarios y, aunque son objeto de análisis desde hace ya tres décadas, se han dejado de lado hasta hace poco aspectos fundamentales como por ejemplo la variación diatópica, como la que existe con respecto a las UF propias del español de España y las de Hispanoamérica, o también con respecto a las propias del francés y dialectos como el ch'timi, que es el dialecto que analizamos en el presente artículo; o también la presencia de este tipo de expresiones en diferentes ámbitos de especialidad y/o disciplinas, como la traducción audiovisual, en este caso concreto la modalidad del doblaje.

Dicho esto, cabe señalar que la búsqueda de correspondencias entre distintos idiomas suele ser difícil, más tratándose de una lengua minoritaria pero fuerte culturalmente hablando como lo es el ch'timi, dado que el simple traslado de una secuencia de palabras de una lengua a otra no es suficiente y muchas veces da lugar a traducciones completamente erróneas; pues en fraseología la suma de todos los componentes de la expresión no siempre cumple con el significado de dicha expresión. Además, la dificultad aumenta cuando el texto está sujeto a la imagen y que deben respetarse una serie de requisitos técnicos: tratándose de la modalidad del doblaje hablamos de respetar la sincronía labial, los tiempos, la fonética, etc. Aun así, gran parte de las unidades de una lengua presentan equivalentes funcionales (fraseológicos o no) en otros idiomas, por lo que la fraseología es traducible, aunque no sea posible establecer correspondencias automáticas, así como mantener la carga cultural de dichas unidades.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. La fraseología

La fraseología es una parte de la lingüística cuyo objeto de estudio son las unidades del discurso repetido que contempla aspectos multidisciplinares e interdisciplinares de morfología, sintaxis, semántica, pragmática, y de sociolingüística y psicolingüística (Solano Rodríguez, 2004). Se trata de una disciplina lingüística moderna que nació con Charles Bally, quien rechaza que la palabra sea la única unidad léxica con sentido, ya que a veces se necesita un conjunto de palabras para transmitir una idea:

“[...] l'unité graphique ne recouvre pas toujours une unité de pensée, peu importe que cette unité de pensée soit une représentation concrète ou un concept abstrait. Un mot n'est donc pas forcément une unité lexicologique, si par ce terme on entend ce qui, dans un contexte parlé ou écrit, correspond à une unité indécomposable de la pensée” (Bally, 1951).

Hablamos, pues, de una ciencia que estudia las combinaciones léxicas de palabras llamadas preferentemente expresiones fijas o unidades fraseológicas, utilizadas en los actos de comunicación para reforzar la expresividad del contenido conceptual que quieren transmitir de manera que no pase desapercibida y que están caracterizadas por cierto grado de fijación. La fraseología suele utilizarse con un objetivo discursivo claro, ya que se presupone que los interlocutores poseen un fondo cultural y lingüístico común y que las UF se han ido adquiriendo y almacenando dentro de la memoria cultural y colectiva de la sociedad y a su vez dentro de la memoria individual de los hablantes (Pedro Mogorrón, 2019).

La fraseología estudia varios tipos de UF, que Corpas Pastor define en su *Manual de fraseología española* como complejos sintagmáticos de diversos tipos; personalmente las entiende en su sentido amplio, es decir, como combinaciones físicas de palabras que tienen cierta estabilidad o fijación. Se trataría, pues, de combinaciones compactas utilizadas generalmente como parte de una oración pero que no pueden suscribirse convencionalmente a una situación determinada. Así pues, entendemos que Corpas estudia no solo las locuciones, sino también unidades superiores como refranes, frases proverbiales, aforismos, giros de carácter científico-terminológico, fórmulas pragmáticas y rezos, y es por ello que divide el sistema fraseológico en tres grupos: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, que a su vez pueden dividirse en diversos tipos de UF según su categoría gramatical, función sintáctica, independencia textual, etc.

Naturalmente, la disciplina de la fraseología no se para únicamente en lo lingüístico, ya que a menudo se considera que los fraseologismos son segmentos lingüísticos cargados culturalmente, ya que “[...] ils servent, à travers la littéralité de leur sens, de mémoires aux communautés linguistiques et marquent ainsi chaque langue du sceau de son idiomaticité” (Katarzyna Wolowska, 2013:7). Esto se debe en gran medida a la dimensión pragmática, pues encontramos restricciones enunciativas para algunas de estas UF que implican que solo puedan usarse en un contexto determinado, con un objetivo concreto y según relaciones específicas entre los interlocutores. Por consiguiente, una UF tiene una función idiomática, ya que le concede a un idioma una capacidad específica para decir las cosas, una forma de expresarse diferente al de los demás idiomas; así como una función cultural, por presentar rasgos históricos, afectivos y mitológicos, es decir, creencias propias de una comunidad de hablantes que comparte un mismo idioma.

2.2. La traducción audiovisual: el doblaje

El sector audiovisual siempre ha sido muy importante para el mundo globalizado actual y la traducción audiovisual se caracteriza por ser una gran fuente de transmisión de información y comunicación. Ahora que se dispone de cadenas televisivas, vídeos, películas y otros canales audiovisuales, es más sencillo explorar este sector, y no sólo para disfrutar del tiempo libre o para obtener información, sino también para la formación e investigación.

En primer lugar, debemos tener en cuenta que un texto fílmico cuenta con imagen y sonido. A parte de estos elementos, destacamos los elementos culturales e intertextuales, todo lo que constituye la vida de una colectividad. A esto debemos añadir que, en traducción audiovisual, lo que supone un mayor problema son las limitaciones técnicas, lo que nos impide seguir muchos de los métodos de la traducción general; es complicado saber por qué método optar porque casi siempre habrá una pérdida de información, y más tratándose de UF. Pues como indican Frederic Chaume y Rosa Agost (2001:36), una de las peculiaridades de la traducción audiovisual es que tiene su propio repertorio de convenciones que una vez asumidas permiten que un producto sea percibido en mayor o menor medida como un producto original, siendo para el doblaje la sincronía visual o concordancia entre los movimientos articulatorios visibles del habla y las palabras que se escuchan simultáneamente (Fodor, 1976).

El doblaje es la traducción y ajuste de un texto audiovisual que, posteriormente, será interpretado por actores de doblaje bajo la supervisión de un director y de un asesor lingüístico. Aquí el elemento fundamental, y el que analizaremos en esta futura tesis, es la sincronía labial, comprobando si la traducción de las UF se corresponde con el movimiento de los labios de los actores. En cuanto al traductor, debe seguir una serie de pautas esenciales donde la imagen es lo que nos permitirá encontrar una solución frente a los problemas que vayan surgiendo. En este sentido, el traductor deberá intentar transmitir el mensaje y el mayor número posible de alusiones y referencias culturales para que el espectador pueda entender una película y disfrutarla.

2.3. El Ch'timi

De acuerdo con Isabel Briaes Bellón, el origen del término *ch'timi* es incierto. Esta licenciada en Traducción e Interpretación nos comenta, en su escrito *Diccionarios y lenguas minoritarias: el caso del Ch'timi*, que la presencia de este idioma remonta a 1915 y se documenta bajo diferentes formas: *timi*, *s'timi*, *chetimi*, *ch'timie*, *ch tismis*; aunque su uso no se generalizó hasta 1919, gracias a la obra *Les croix de bois* de Roland Dorgelès, escritor y periodista francés nacido en el Norte-Paso de Calais (Francia), en la que aparece un personaje llamado Broucke, al que se define con el término en cuestión: “*le gars de ch'Nord, ch'timi aux yeux d'enfant*”. Ahora bien, pese a que el origen sea incierto, parece ser que la hipótesis más fiable se basa en que lo inventaron los soldados desplegados en Norte-Paso de Calais (Francia) durante la Primera Guerra Mundial para nombrar a los habitantes de la zona, debido a las singularidades fonéticas y gramaticales que apreciaban en este dialecto, sobre todo la repetición del fonema /ʃ/. Se trataría de la creación de un acrónimo a partir de: *che* (ce, le), *ti* (toi), *mi* (moi). Más concretamente, el término *ch'timi* se emplea para designar un dialecto del picardo que se habla en el Norte-Paso de Calais (Francia). El picardo forma parte de la lista de lenguas regionales o minoritarias de Francia, pero también se encuentra entre las lenguas en peligro de extinción, pues apenas se practica en las regiones francesas de la Picardía (desde el sur del Oise, del Somme y del Aisne) y el Norte-Paso de Calais (hasta la zona de Dunkerque, de habla neerlandesa flamenca, y Bélgica en la mayor parte de la provincia de Hainaut, hasta La Louvière al este, entre Mons y Charleroi). Asimismo, pese a que es reconocida como lengua regional endógena en Bélgica, en Francia no se beneficia de ninguna legislación a nivel general y la ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias está bloqueada.

Según el artículo de nuestra licenciada, Dawson propone varias reglas que, aunque no son siempre válidas, ya que varían según la zona en que se hable el dialecto, no solo en aspectos relacionados con la pronunciación, sino también con la grafía y el vocabulario, ayudan al francófono a comprender el funcionamiento y las reglas del *ch'timi*, debido a que el francés y el *ch'timi* son variedades lingüísticas cercanas en origen pero que a veces han evolucionado de forma diferente en cuanto a pronunciación se refiere: los grupos *cha* y *ja* en francés, así como *che* y *ge*, equivalen a *ca* y *ga*, y *ke* y *gue*, respectivamente; en francés *ç*, *c* (+ e, i) equivale a *ch*; la *g* en francés en palabras como *garder* o *gâteau* equivale a *w* en *Ch'timi*; *en* en francés equivale a *in*; la combinación de vocales *oi* en francés equivale a *o* en *Ch'timi* si no va seguida de una consonante en la misma sílaba, sobre todo al final de la palabra, aunque esta regla no es

válida en toda la región; finalmente, la agrupación *eau* en francés equivale normalmente a *iau*, *ieu* e *iauw*.

3. METODOLOGÍA

Para comenzar, partimos de la hipótesis que las UF están por todas partes, en todo tipo de contenidos, disciplinas, textos, etc. Podemos mencionar, a modo de ejemplo, algunos estudios que se centran en algún ámbito en concreto como los realizados en torno al campo semántico de la comida (Mitja, 1990), de los animales (Sevilla Muñoz, 1988) y de las connotaciones relativas al ámbito hombre-mujer (Caleno Fernández, 1990).

Efectivamente, usamos las UF sin darnos cuenta, tanto en conversaciones sencillas como en ámbitos de especialidad. En este sentido, una de las razones por las que hemos decidido analizar la presencia de UF dentro de contenidos audiovisuales es porque, hoy en día, es a través de la pantalla que se ven reflejadas las vidas de unos y otros, sus conversaciones e historias, ya sean más o menos reales.

Así pues, en primer lugar hemos recopilado las UF propias del ch'timi y del francés analizando las películas de *Bienvenue chez les Ch'tis* y *La ch'tite famille*, dos comedias francesas realizadas por el actor, humorista y director de cine francés Dany Boon, que destacan por el humor y los referentes culturales, así como por el idioma ch'timi que aparece en ellas. La primera película, traducida al español por *Bienvenidos al norte*, narra las aventuras de Philippe Abrams, director de una oficina de correos en el sur de Francia, quien, como medida disciplinaria, es enviado por dos años a Bergues, en la región del Norte-Paso de Calais, en Francia. La segunda película, traducida al español por *Mi familia del norte*, habla sobre dos arquitectos de moda que están preparando la apertura de su retrospectiva en el Palacio de Tokio, en París (Francia). Lo que nadie sabe es que para integrarse en el mundo del diseño y el lujo parisinos, Valentin mintió sobre sus orígenes proletarios. En ambos casos, la dificultad principal fue conseguir películas humorísticas a la vez que creíbles evitando la caricatura, basada en los prejuicios de un personaje que no sabe nada sobre el norte en el caso de la primera película, y en un personaje que intenta ocultar sus raíces nortenas para encajar en el lujo parisino en el caso de la segunda película.

Conviene destacar que las UF pertinentes extraídas de estas dos películas pasarán a formar parte del proyecto FRASYTRAM, de la Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Mogorrón, que consiste en una base de datos multilingüe de construcciones verbales fijadas (CVF) caracterizada por la fijación y clasificación sintáctica y semántica que cuenta actualmente con una gran cantidad de CVF (Mogorrón Huerta, 2013:173). Uno de los objetivos de este proyecto y, por ende, también uno de los de la futura tesis en la que se enmarca el presente artículo, es simplificar la tarea de los traductores ofreciéndoles listados de UF descritas con detalle y con equivalentes en otros idiomas según el concepto al que hacen referencia. En este caso se trataría de CVF extraídas de contenidos audiovisuales que iremos clasificando semánticamente, creando así un corpus fraseológico. El hecho de elaborar una clasificación como ésta nos permitirá elegir entre un gran número de expresiones aquella que mejor se adecue a nuestras necesidades traductológicas. En traducción audiovisual esta clasificación resultaría muy útil para respetar los requisitos técnicos: con respecto al doblaje, el hecho de tener varias UF donde elegir para hacer referencia a un mismo concepto permitiría al traductor escoger la expresión que mejor se adapte al movimiento de los labios del personaje al que está traduciendo, por lo tanto, estaría respetando la sincronía labial sin perder una parte del significado de la expresión o su condición de UF.

En segundo lugar hemos analizado la traducción hacia el español que se hizo para el doblaje de ambas películas, para ver como se tradujeron las UF, tanto del ch'timi como del francés, y observar como adaptaron el dialecto en cuestión y, por ende, sus expresiones, al español y cómo hicieron para que el conjunto fuera coherente; pues se trata de un dialecto propio de una ubicación geográfica que no podría haberse adaptado a una zona española sin que el resultado quedara desubicado, ilógico y con una pérdida de referencias culturales nordistas francesas. Asimismo, hemos comprobado si se traducían las expresiones en francés y ch'timi por otras en español y si se respetó el movimiento de los labios de los personajes, así como su particular

forma de hablar tan característica, además de los tiempos de conversación; que son los requisitos técnicos principales del doblaje.

Finalmente, decidimos comparar las dos películas para ver si para el doblaje de *Mi familia del norte* utilizaron las mismas expresiones traducidas al español y así comprobar si respetaron un patrón y tuvieron en cuenta la traducción previa de *Bienvenidos al norte* para las expresiones en cuestión.

4. ANÁLISIS DE LAS UF EN *BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS* Y *LA CH'TITE FAMILLE* Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

La fase de nuestra tesis que más trabajo necesita y en la que seguimos trabajando actualmente es la recopilación de UF con el fin de crear un corpus, por lo que el análisis de estas expresiones para conocer su significado y ver sus diferentes traducciones en el subtítulo y el doblaje al español, comprobando si se respetan los requisitos técnicos, será la próxima etapa de nuestro trabajo. Aún así, proponemos a continuación el análisis de unas cuantas expresiones para plasmar nuestro proceso en el papel y dar un ejemplo de lo que pretendemos hacer más adelante:

En primer lugar proponemos analizar una serie de UF que son tanto propias del francés como del ch'timi, pues un hablante de cada idioma podría usarlas indistintamente. Más concretamente, se trata de construcciones verbales fijas que más adelante incluiremos en la base de datos de FRASYTRAM:

Risquer gros. Esta expresión aparece en la película de *Bienvenue chez les Ch'tis*: “Je risque gros” (Jean, 00:04:29 - 00:04:31) y significa *risquer beaucoup* (tener mucho que perder). Se trata de una expresión cuyo origen se encuentra en el mundo de los juegos de apuestas en la que el adjetivo *gros* significa *beaucoup* cualifica las apuestas de dinero. En el doblaje tradujeron esta expresión por *jugársela* (“Me la juego”); observamos que los traductores se decantaron por traducir la UF francesa por otra UF española y su opción encaja perfectamente con el movimiento de los labios del actor.

Se crever le cul. Esta expresión aparece en la película de *Bienvenue chez les Ch'tis*: “[...] je me crève le cul [...]” (Philippe, 00:04:34 - 00:04:36) y significa *se démener, faire des efforts, se donner du mal...* (romperse el culo, romperse los cuernos). En el doblaje tradujeron la expresión por *dejarse los cuernos* (“[...] dejándome los cuernos [...]"). De nuevo observamos que se trata de una traducción de una expresión por otra respetando la sincronía labial.

Être mou comme une chique. Esta expresión aparece en *La ch'tite famille*: “Je suis mou comme une chique” (Valentin, 00:42:30 - 00:42:31), que es la forma “deformada” de *mou comme une chiffre*, que significa que una persona ya no tiene ni energía física ni psicológica. En el doblaje tradujeron la expresión por *estar como la manteca* (“Estoy como la manteca”). En este caso no estamos frente a la traducción de una expresión por otra, sino que se centraron más en el aspecto figurado de la UF y usaron la palabra *manteca* para dar esa imagen de estar alguien “blando” o “cansado”. Vista la imagen en pantalla y la imagen que transmiten los traductores con la palabra *manteca*, nos encontramos frente a una muy buena opción de traducción que, además, respeta la sincronía labial del momento.

Être malade. Esta expresión aparece en la película de *Bienvenue chez les Ch'tis*: “Mais tu es malade ?” (Jean, 00:05:19 - 00:05:21) y significa *être fou* (estar loco). En el doblaje tradujeron la expresión por *estar loco* (“¿Estás loco?”), que es la traducción del significado de la expresión en francés. En este caso concreto la expresión no encaja de todo con el movimiento de los labios; la sincronía labial se percibe correctamente debido a la velocidad de pronunciación, pero si lo miramos detenidamente vemos que la forma de la boca para *malade* no coincide con la forma de la boca para la palabra *loco*.

Con estas UF tenemos ejemplos de secuencias transparentes y de secuencias opacas: las dos primeras expresiones son opacas, ya que el significado de la locución verbal no corresponde a la suma del significado individual de los componentes de la misma, y esto tanto en francés como en español; mientras que las dos siguientes (salvo *être malade*) son transparentes, ya que el significado global es igual al significado de sus componentes. Es interesante ver como la

locución verbal francesa *être malade* es opaca mientras que la locución verbal español *estar loco* es transparente.

Algunas otras unidades fraseológicas son:

Francés VO	Español VDOB
<i>Être monnaie courante</i>	<i>Pasar a menudo</i>
<i>Arranger le coup</i>	<i>Resolver</i>
<i>Avoir la tête ailleurs</i>	<i>Estar despistado</i>
<i>Appuyer sur le champignon</i>	<i>Pisarle</i>
<i>Être blanc comme un linge</i>	<i>Estar blanco como la leche</i>
<i>Faire des manières</i>	<i>Andar con remilgos</i>
<i>En baver</i>	<i>Estar fatal</i>
<i>La jour fine</i>	<i>Hilar fino</i>
<i>Être pour nous</i>	<i>Ser gratis</i>
<i>Vivre un enfer</i>	<i>Vivir un infierno</i>
<i>Prendre un petit verre</i>	<i>Tomar un vinito</i>
<i>Être la porte grande ouverte</i>	<i>Estar en su casa</i>
<i>Le faire payer</i>	<i>Hacerlas pagar</i>
<i>Lacher la grappe</i>	<i>Soltar las bolas</i>
<i>Terminer en beauté</i>	<i>Acabar con estilo</i>
<i>Arrêter ce cirque</i>	<i>Parar con el numerito</i>

Tabla 1 - Ejemplos de UF en francés

En segundo lugar proponemos analizar una serie de UF que son propias del ch'timi. En este caso, estamos tanto frente a construcciones verbales fijas como fórmulas expresivas, que son las que destacan principalmente en este dialecto:

Fermer quelqu'un son bouc pour que le nez ne kère pas dins. Esta expresión aparece en la película de *Bienvenue chez les Ch'tis*: “[...] ferme eut’ bouk’, tin nez y va kère eud’dins” (Annabelle, 00:30:45 - 00:30:48). Suele utilizarse para hacer referencia a una persona que siempre parece estar un poco sorprendida o que se ha quedado con la boca abierta. En el doblaje tradujeron la expresión por *cerrar la boca para que no entren moscas* (“[...] cierra la boca, que te entran moscas”). Con esta expresión observamos que los traductores se decantaron por traducir la UF en ch'timi por otra española pero parafraseando la UF española original, que sería *en boca cerrada no entran moscas*. En este caso concreto, podría decirse que la traducción no es del todo acertada, pues aunque es cierto que entendemos el mensaje, por un lado gracias a la imagen en pantalla, y por el otro lado gracias a la imagen que la expresión transmite, el dicho popular español que dio origen a su opción de traducción no tiene el mismo significado, puesto que se trata de un dicho que sirve para alertar a una persona para que sea más discreta y así evitar que pase algo desagradable.

Être un drole. Esta expresión aparece en la película de *Bienvenue chez les Ch'tis*: “Ch’est un drôle” (Fabrice, 00:31:12 - 00:31:14). Se usa para hacer referencia a una persona que va de lista. En el doblaje tradujeron la expresión por *ser un listo* (“Es un listo”) y observamos que los traductores se decantaron por traducir la UF original por otra UF española y su opción encaja con los labios del actor.

Être un boubourse. Esta expresión aparece en ambas películas. Se usa para hacer referencia a una persona que es tonta o limitada, aunque no se trata de un término insultante, sino más bien es una forma cariñosa de decirlo. En el doblaje tradujeron esta expresión por *ser un boberas* y *ser un bobaco*, y ambas traducciones encajan con el movimiento de los labios de los actores.

Baver/Raconter des carabistouilles. Esta expresión aparece en ambas películas. Se trata de una expresión que se usa más en Bélgica que en Francia y significa que alguien está contando mentiras o diciendo tonterías. En el doblaje tradujeron esta expresión por *milongas* en la película de *Bienvenidos al norte* y por *milongoñas* en la de *Mi familia del norte*; en ambos casos son traducciones acertadas de una expresión ch'timi por una expresión española. No hablamos de sincronía labial es este caso ya que en ambas películas los actores pronuncian dicha

expresión estando de espaldas o fuera de cámara. Finalmente, en *Benvenue chez les Ch'tis* utilizan el verbo *baver* (babea) con el significado de *decir* o *contar*; estaríamos frente a una variante, pues la expresión puede tener diferentes verbos pero el significado sigue siendo el mismo.

Vingt de diousse. Esta expresión aparece en ambas películas. Se trata de una fórmula expresiva ch'timi que viene de la expresión *vingt dieux*, que expresa sorpresa. Se trata de una blasfemia con un doble sentido: la palabra *vingt* en francés hace referencia al número veinte, opuesto a un único dios, dando a entender que Dios no existe. En el doblaje de ambas películas tradujeron esta expresión por *va de dius* o *van de dios*, según como lo pronuncian los actores. Observamos que en este caso no utilizaron una expresión o palabra española que tuviese el mismo significado o similar, sino que prefirieron adaptar dicha expresión ch'timi a la fonética y grafía española. Pese a que esta opción de traducción sea “curiosa” en el sentido de que no existe en la lengua española, el hecho de mantener la misma palabra adaptándola hace que encaje perfectamente con el movimiento de los labios de los actores que la pronuncian.

Algunas otras unidades fraseológicas son:

Ch'timi VO	Español VDOB
<i>Être moins fort dans l'bouc qu'à l'odeur</i>	<i>Ser más fuerte el olor que el sabor</i>
<i>La langue de quelqu'un va être usée que ses bras sont encore tout neufs</i>	<i>Tener la lengua gastada y los brazos como nuevos</i>
<i>Vire entre quatre yeux</i>	<i>Conocer</i>
<i>Ne pas être un mauvais bougre</i>	<i>No ser mal tipo</i>
<i>Dire quoi</i>	<i>Decir lo que</i>
<i>Faire louche</i>	<i>Quedar raro</i>
<i>Faire sa motte</i>	<i>Adaptarse</i>
<i>Rouler</i>	<i>Estar contentos</i>
<i>Se sauver comme un voleur</i>	<i>Irse como un ladrón</i>

Tabla 2 - Ejemplos de UF en ch'timi

Por último, encontramos en *Bienvenue chez les Ch'tis* un proverbio ch'timi: “Quand un étranger vient vivre dans le Nord, il brait deux fois: quand il arrive et quand il repart”, que tradujeron de la siguiente manera: “Cuando un forastero viene a vivir al norte, berrea dos veces: al llegar y al partir”. Desde el punto de vista de la traducción es correcto, puesto que es un proverbio ch'timi que no tiene su equivalencia en español y una traducción literal hace que el significado sea perfectamente entendible y, además, respeta la sincronía labial en el doblaje.

4.1. La variación diatópica

La variación diatópica trata sobre las diferencias en el espacio geográfico. Todas las lenguas del mundo están sometidas a cierto cambio lingüístico, es por ello que en una lengua existen diferencias o variaciones que cambian de un lugar a otro. Es más, todas las lenguas conocen o presentan variantes regionales, originarias de una determinada zona geográfica. De acuerdo con lo que nos indica Mogorrón Huerta en su escrito “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios” (2014:128), al igual que aparecen variantes regionales en todas las lenguas, en el caso de idiomas como el español, el francés o el inglés, entre otros, que son idiomas que hablan millones de personas en numerosos países, existen a su vez muchísimas creaciones idiosincrásicas propias a cada país o región, cada cultura, y a sus referentes culturales.

Así pues, y como hemos dicho anteriormente, hay variantes fraseológicas diatópicas que aparecen en cada una de las regiones y con las que los usuarios de esa(s) lengua(s) expresan los mismos conceptos en los actos de comunicación con unas combinaciones plurilexicales que utilizan elementos léxicos o culturales propios a esa determinada región.

A continuación proponemos una serie de expresiones y/o fórmulas expresivas que presentan variación diatópica por tratarse de UF en las que existen diferencias o variaciones según si están en francés o en ch'timi, pero que conservan el mismo significado. Podemos encontrar en las películas algunas de las UF que aparecen en ch'timi y proponemos sus equivalentes en francés justo al lado.

Ch'timi	Francés
<i>Être moins fort dans l'bouc qu'à l'odeur</i>	<i>Être moins fort en bouche qu'à l'odeur.</i>
<i>Foutre eul'brin</i>	<i>Foutre dans la merde</i>
<i>Fermer eud'gif</i>	<i>Fermer sa gueule</i>
<i>Baver des carabistouilles</i>	<i>Raconter des conneries</i>

Tabla 3 - Ejemplos de UF con variación diatópica

Ahora bien, seguramente sea la escena de *Bienvenue chez les Ch'tis* en lo que todos los personajes principales de la película están en el restaurante cenando la que mejor represente la variación diatópica que existe con respecto al ch'timi y el francés. En dicha escena, los ch'tis le explican algunas de sus expresiones o fórmulas expresivas al protagonista, que es de otra región de Francia y no entiende su dialecto. Asimismo, en la película de *La ch'tite famille* también encontramos escenas de ese tipo, aunque no tan extensas, como cuando Valentin le explica a su esposa lo que significa *boubourse* o cuando la sobrina de Valentin traduce lo que dice su abuela cuando otras personas de habla francesa no entienden lo que se está diciendo en ch'timi. A continuación presentamos el guión de la escena del restaurante a modo de ejemplo:

Antoine : Oh non, on dit pas *putain* comme chez vous. Chez nous on dit *vingt de diousse*.

Le directeur : *Vingt de diousse*, hein ?

Yann : Bravo *Biloutte* !

Le directeur : Et ça veut dire quoi *biloutte* ?

Antoine : *Biloutte*, ça veut dire, heuuuuu Ça veut rien dire

Fabrice : Ça veut dire p'tite quequete

Le directeur : P'tite quequete

Annabelle : Ah non, ça n'a rien à voir avec le quequete, c'est juste affectueux

Le directeur : Ah ah d'accord d'accord. Ben, tiens apprenez-moi des gros mots justement, c'est important les gros mots quand on apprend une langue

Antoine : Ben, on dit pas *merde* on dit *dubrin*

Fabrice : On dit pas un *con*, on dit un *boubourse*

Le directeur : *Boubourse*, ah chez nous on dit *couillosti*

Annabelle : oh c'est joli

Yann : On dit pas *bordel*, on dit *millard*

Le directeur : Oh lala, *millard*, *dubrin*, hein

Annabelle : Oh vous allez passer une commande ...

Le directeur : Oh non, non, non

Annabelle : Mais chi, chi, ça fera un exercice pratique

Antoine : Oh oui, c'est une bonne idée, *saque eud'din*

Le directeur : *Saque eud'din* ça veut dire quoi ?

Antoine : Ça veut dire allez-y monsieur le directeur, n'ayez pas peur

4.2. Diferencias e incoherencias en la traducción para el doblaje de ambas películas

Para terminar el análisis de las UF y su traducción al español para el doblaje, nos gustaría destacar brevemente que, en ocasiones, algunas de las fórmulas expresivas del ch'timi se tradujeron de diferente manera en *Bienvenidos al norte* y *Mi familia del norte*. Por ejemplo, el término *boubourse* se traduce en la primera película por *boberas*, mientras que en la segunda película lo traducen por *bobaco* y luego lo explican diciendo que dicho término significa *ser un*

capuyo/a. Traducirlo por *bobaco* es una opción acertada que coincide con la palabra *boberas*. Sin embargo, decir que significa *capuyo* es un error, pues como comentamos anteriormente, *boubourse* es una forma afectuosa de decir que alguien es tonto y la palabra *capuyo* en español no lo es. Por lo tanto, podría decirse que no siguieron un patrón de traducción de las expresiones en ambas películas y puede que no se hayan fijado en la primera película para luego traducir la segunda, o al menos no para todas sus escenas.

Finalmente, nos gustaría destacar una incoherencia en la traducción relacionada con como adaptaron el idioma ch'timi al español. Vemos que se tradujeron fórmulas expresivas como *biloutte*, *boubourse*, *millard o dubrin* por fórmulas expresivas en español, es decir, encontraron equivalentes españoles con el mismo significado, a pesar de que de esta manera se perdiese la carga cultural del ch'timi. Sin embargo, de esta manera el doblaje es más comprensible para el público meta. En contraposición, decidieron traducir las fórmulas expresivas *vingt de diousse* y *saque eud'din* adaptándolas fonética y gráficamente al español, inventándose palabras que no existen, a saber, *va de dius* y *chaquedán*. Son expresiones que funcionan dentro de las dos películas y que, gracias a la imagen en pantalla y las explicaciones que se dan después de que un personaje u otro las pronuncie, son entendibles para el espectador, pero siguen siendo fórmulas expresivas propias del ch'timi al mismo nivel que las mencionadas anteriormente que no existen en la lengua meta.

5. DELITOS PROHIBIDOS

Antes de entrar en este apartado, nos gustaría destacar que dentro de la definición de *pecado* encontramos que se trata de una *transgresión voluntaria*, sabiendo que la palabra *transgredir* puede definirse como *actuar contra la costumbre o de manera incorrecta*. Desde el punto de vista de las historias que se relatan en ambas películas, podría considerarse que el hecho de que los habitantes del Norte-Paso de Calais hablen ch'timi a y con el protagonista de *Bienvenue chez les Ch'tis* en lugar del francés, que es el idioma oficial del país en el que transcurre la historia, y que usen su propia fraseología, sabiendo que es uno de los aspectos más complicados de un idioma, sumado a que el protagonista en cuestión no habla ni entiende este dialecto ni tampoco sus rasgos culturales, es una falta de respeto. De hecho, vemos como en una escena de *Bienvenue chez les Ch'tis* nuestro protagonista se piensa que están hablando mal de él porque interactúan en ch'timi y él no entiende nada de lo que están diciendo, malinterpretando así la conversación creyendo que se están burlando de él. Ahora bien, en ello reside una parte del humor y de la gracia de ambas películas.

Si nos centramos en la definición de *pecado de la lengua*, vemos que hace referencia a todo lo que son los insultos, críticas, palabras ásperas, blasfemias, etc. En este apartado nos parece especialmente interesante mencionar la fórmula expresiva *ving de diousse*, que como hemos dicho anteriormente se trata de una blasfemia con un doble sentido: la palabra *vingt* en francés hace referencia al número veinte, opuesto a un único dios, dando a entender que Dios no existe. Sabiendo que repiten esta expresión en numerosas ocasiones a lo largo de ambas películas, el pecado de la lengua se repite, además de que utilizan un lenguaje bastante soez con palabras como *biloutte*, aunque se trate de un mote cariñoso.

Finalmente, adentrándonos en la traducción de ambas películas, nos gustaría hablar sobre cómo pasaron el idioma ch'timi y sus referentes culturales a la realidad lingüística y cultural española. Vemos que a nivel lingüístico han traducido algunos términos y adaptado otros a la fonética y grafía española, dando lugar a un desajuste en cuanto a la traducción de fórmulas expresivas, aunque el resultado sea entendible para los espectadores. Asimismo, observamos que, al igual que en la versión original, enfatizan la forma de hablar de los personajes e intentan repetir las mismas particularidades fonéticas del ch'timi dentro de la traducción. Dicho esto, comprobamos que mantienen los elementos culturales propios de la región y algunos de los elementos lingüísticos propios del dialecto y no se centraron en una región de España y su habla, lo cual es acertado puesto que en ambas películas queda claro que se trata de una región y dialecto propios del norte de Francia y adaptarlo a una región y habla propios de algún lugar de España habría dado lugar a una película completamente nueva y aun producto traducido incoherente. Prefirieron “inventarse” un idioma antes que sacrificar el original; corriendo el

riesgo de algunos piensen que podría tratarse de un “delito de traducción” y otros que piensen que es una traducción muy acertada. Para terminar, siempre dentro de la traducción para el doblaje, vemos que se respetaron los requisitos técnicos propios de esta modalidad de traducción audiovisual: se respeta la sincronía labial así como los tiempos con respecto a más de la mitad de las unidades fraseológicas analizadas para el presente artículo.

6. CONCLUSIONES

Tras nuestro análisis vemos que dominar las UF supone un verdadero reto, ya que en muchas ocasiones contienen rasgos lingüísticos y culturales que son más propios de una lengua y cultura determinada. En relación con los contenidos audiovisuales, este último punto es fundamental, ya que hoy en día es través de las pantallas que nos comunicamos y que nos vamos transmitiendo nuestras culturas y formas de hablar. Del mismo modo, supone para el traductor todo un desafío enfrentarse a la traducción de este tipo de expresiones, pues el gran arraigo cultural y lingüístico de las UF en numerosas ocasiones dificulta su comprensión en la lengua de origen, así como la búsqueda de equivalentes en otros idiomas, más tratándose de traducción audiovisual, ya que la dificultad incrementa frente a la obligación de respetar una serie de requisitos técnicos. Aún así, y frente a la dificultad que supone traducir películas como las que hemos analizado para este artículo, estamos frente a un buen resultado final, con quizá algunas incoherencias o fallos de sincronía labial y un idioma y acento meta semi-inventados, pero en beneficio del doblaje.

7. BIBLIOGRAFÍA

- BALLY, C. (1951, 1ª ed.) *Traite De Stylistique Francaise*. Librairie Georg.
- BRIALES BELLÓN, I. (2017) *Diccionarios y lenguas minoritarias: el caso del ch'imi*. Sevilla, Universidad Pablo de Olavide. Versión electrónica: <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/55753/1/1882-5379-1-PB.pdf>
- CORPAS PASTOR, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CHAUME, F; AGOST, R. (2001) *La traducción en los medios audiovisual*. Valencia, Universidad Jaume I. Versión electrónica: https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=hsVzKgShd3kC&oi=fnd&pg=PA9&dq=chaume+traduccion+audiovisual&ots=Is0GbvH_Ve&sig=svVZT5fn-se0sfo_-3zZxbv_FG0#v=onepage&q=chaume%20traduccion%20audiovisual&f=false
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001) *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca, Ediciones Almar.
- DURO, Miguel (coord.). (2001) *La traducción para el doblaje y el subtitulado*. Madrid, Ediciones Cátedra.
- FODOR, I. (1976) *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburgo, Buske.
- MAURYN, Teresa. et Al (eds.). (2013) *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*. Peter Lang GmbH, publicado con el apoyo de la Universidad pedagógica de Cracovia.
- MITJA, Violeta. (1990) *Las locuciones francesas en el campo semántico de la comida y su traducción al español*. Madrid, Universidad Complutense. Tesis doctoral inédita.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008) “Compréhension et traduction des locutions verbales”, *META*, 53, 2, 378-406.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012) “Explotación informática de una base de datos multilingüe de UF”, en González Rey, M. I. (coord.), *UF y TICs*, Madrid, Instituto Cervantes.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014) “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia”, *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 2014, 79-96.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014) “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios”. *YoP* 5, pp. 123–144.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2019). *Fraseología: nociones teóricas*. Universidad de Alicante, Programa de Doctorado: traductología, traducción profesional y audiovisual. Seminario y talleres de teleformación curso 2019-2020.
- QUENTIND. (2019) “Top 10 des meilleurs insultes en ch’ti, pour être distingué en toute circonstance”. Versión electrónica: <http://www.topito.com/top-insultes-ghti-distigue>
- RICHART MARSET, Mabel. (2009) *La alegría de transformar: Teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual*. Valencia, Tirant lo Blanch.
- SOLANO RODRÍGUEZ, M.^a Ángeles (2004). *Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la Pentalogía de Belleville de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Murcia. Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. Tesis doctoral inédita.
- VARIOS AUTORES. (2015) “Bureau de la traduction”. Versión electrónica: https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_c&page=9ZYj8lb1F268.html
- VARIOS AUTORES. “Les Dialogues”. Versión electrónica: http://www.cinemafrancais-fle.com/Dialogues/ghtis_correction.php
- VARIOS AUTORES. (2020) “LINTERN@UTE”. Versión electrónica: <http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19033/risquer-gros/>

Filmografía

- Bienvenue chez les Ch’tis*. (2008) Versión original francesa subtitulada. DVD.
- Bienvenidos al norte*. (2008) Versión doblada en castellano. DVD.
- La ch’tite famille*. (2018) Versión original francesa. Streaming: <https://www.filmstoorn.xyz/film/populaire/253616-la-ghtite-famille.html>
- Mi familia del norte*. (2018) Versión doblada en castellano. Megadede. Streaming: <http://gamovideo.com/rdn01oz48q5d>